

# BULLETIN

DE

# LA CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

*St.-Pétersbourg.*

PAR SON SECRÉTAIRE PERPETUEL.

---

TOME CINQUIÈME.

(Avec 8 planches et 2 suppléments).



---

*St.-Pétersbourg*  
chez Eggers et Comp.

*Leipzig*  
chez Leopold Voss.

(Prix du volume 2 roubles d'arg. pour la Russie, 2 écus de Pr. pour l'étranger.)

1848.

---

IMPRIMERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

---

# TABLE DES MATIÈRES.

(Les chiffres indiquent les numéros du journal.)

## I. NOTES.

- MURALT. Beschreibung zweier aus dem achten und neunten Jahrhunderte herrührenden Handschriften der Kaiserlichen öffentlichen Bibliothek. 1.
- SCHIEFNER. Ueber Indra's Donnerkeil. 2.
- KÖPFEN. Erläuterungen zur paläographischen Tabelle der Slawisch - Russischen Schrift vom XI bis zum XV Jahrhundert. 3.
- BANSAROW. Ueber zwei mittel-asiatische Alphabete. Mit einer Nachschrift von O. Böhlingk. 4.
- DORN. Ueber die auf Nadir Schah's Befehl verfasste persische Uebersetzung der vier Evangelien. 5. 6.
- SCHIEFNER. Ueber das Thier Tarvas im finnischen Epos. 7.
- FRÄHN. Der orientalische Münzfund von Essemeggi in Ehstland. Ein Nachtrag zu der topographischen Uebersicht der Ausgrabungen von altem Arabischen Gelde in Russland. 8.
- BANSAROW. Erklärung einer Mongolischen Inschrift auf einer im Jekaterinoslaw'schen Gouvernement auf den Gütern des Herrn Barons A. von Stieglitz ausgegrabenen Silberplatte. 9.
- KÖPFEN. Zur Kenntniss Finnland's in ethnographischer Beziehung. 11.
- BÖHTLINGK. Nachtrag zu der in No. 9 dieses *Bulletins* gegebenen Erklärung einer Mongolischen Inschrift auf einer Silberplatte. 12.
- MURALT. Notice sur une traduction espagnole de l'Évangile supposé de S. Barnabé à la Bibliothèque Impériale et publique. 14.
- DORN. Bemerkungen zur Sasaniden-Münzkunde. 15.
- BÖHTLINGK. Kritische Bemerkungen zur zweiten Ausgabe von Kasem-bek's türkisch-tatarischer Grammatik, zum Original und zur deutschen Uebersetzung von Dr. J. Th. Zenker. 19. 20. 21. 22. 23.
- GRÄFE. Einige Inschriften und kritische Verbesserungen. 24.

## II. MUSÉES.

- БАНСАРОВЪ. Каталогъ книгамъ и рукописямъ на Манджурскомъ языкѣ, находящимся въ Азиатскомъ Музеѣ Императорской Академіи наукъ. 5. 6.
- DORN. Ueber die letzten dem asiatischen Museum zugekommenen muhammedanischen Handschriften. 7.
- Ueber einige der neuesten Münzerwerbungen des asiatischen Museums. 9.
- SCHIEFNER. Nachträge zu den von O. Böhlingk und F. J. Schmidt verfassten Verzeichnissen der auf Indien und Tibet bezüglichen Handschriften und Holzdrucke im Asiatischen Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. 10.

## III. RAPPORTS.

- BÖHTLINGK. Rapport sur un mémoire intitulé: Eine Tibetische Lebensbeschreibung Çäkjamuni's, des Begründers des Buddhathums, im Auszuge mitgetheilt von Anton Schiefner. 5. 6.
- SCHIEFNER. Ueber das Werk: «Rgya tch'er rol pa ou Développement des jeux, traduit sur la version tibétaine et revu sur l'original sanscrit par Ph. Éd. Foucaux. Première partie. — Texte Tibétain. Paris 1847.» 10.

## IV. VOYAGES.

- BROSSET. Rapport à la Conférence de l'Académie Impériale des Sciences, Section d'histoire et de philologie, daté de Tiflis, le 17 octobre 1847. 1.
- Rapport à Son Excellence le Prince-Lieutenant du Caucase, daté de Tiflis, le 30 nov. 1847. 1. 2.
- CASTRÉN. Auszug aus einem Briefe. 4.
- Extraits de deux lettres de M. Castrén à M. Sjögren. 7.

**BROSSET.** Rapport à l'Académie Impériale des Sciences,  
Section d'histoire et de philologie, daté de Tiflis,  
le 9 mars 1848. 8.

**CASTRÉN.** Zwei Briefe von Dr. A. Castrén an die Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. 12. 13. 14.

**BROSSET.** Rapport à S. E. M. le Prince Vorontzov, sur les chartes géorgiennes. 15. 16. 17. 18.

**CASTRÉN.** Trois lettres de M. Castrén. 17.

— Rapport de M. Castrén. 19. 20.

## V.

## BULLETIN DES SÉANCES.

Séance du 4 (16) février 1848. 2.

— — 18 février (1 mars) 1848. 3.

— — 3 (15) et 17 (29) mars 1848. 4.

— — 31 mars (12 avril) 1848. 5. 6.

— — 5 (17) mai 1848. 8.

— — 19 (31) mai 1848. 9.

— — 2 (14) juin 1848. 10.

— — 16 (28) juin 1848. 12.

— — 30 juin (12 juillet) 1848. 13.

— — 11 (23) août 1848. 16.

— — 25 août (6 septembre) 1848. 17.

Séance du 15 (27) septembre 1848. 19. 20.

— — 29 septembre (11 octobre) 1848. 21.

— — 13 (25) octobre 1848. 23.

— — 27 octobre (8 novembre) 1848. 24.

## VI.

## CHRONIQUE DU PERSONNEL.

9.

## VII.

## ANNONCES BIBLIOGRAPHIQUES.

11 12. 17. 24.

## VIII.

## RECTIFICATION.

9.

## IX.

## S U P P L É M E N T S.

I. Compte rendu des travaux de l'Académie pour 1847, par  
M. Fuss.

II. Rapport sur le dix-septième concours Démidov, par le  
même.



## DES SCIENCES HISTORIQUES, PHILOLOGIQUES ET POLITIQUES

DE

## L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

## DE SAINT-PÉTERSBOURG.

Ce journal paraît irrégulièrement par feuilles détachées dont vingt-quatre forment un volume. Le prix de souscription, par volumes, est de 2 roubles argent tant pour la capitale, que pour les gouvernements, et de 2 écus de Prusse pour l'étranger. On s'abonne à *St.-Petersbourg*, au Comité administratif de l'Académie, place de la Bourse No. 2, et chez EGGERS et Comp., libraires, commissionnaires de l'Académie, Nevsky-Prospect. — L'expédition des gazettes du bureau des postes se charge des commandes pour les provinces, et le libraire LEOPOLD VOSS a Leipzig, pour l'étranger.

Le BULLETIN SCIENTIFIQUE est spécialement destiné à tenir les savants de tous les pays au courant des travaux exécutés par l'Académie, et à leur transmettre, sans délai, les résultats de ces travaux. A cet effet, il contiendra les articles suivants: 1. Bulletins des séances de l'Académie; 2. Mémoires lus dans les séances, ou extraits de ces mémoires, s'ils sont trop volumineux; 3. Notes de moindre étendue *in extensu*; 4. Analyses d'ouvrages manuscrits et imprimés, présentés à l'Académie par divers savants; 5. Rapports; 6. Notices sur des voyages d'exploration; 7. Extraits de la correspondance scientifique; 8. Nouvelles acquisitions marquantes de la bibliothèque et des musées, et aperçus de l'état de ces établissements; 9. Chronique du personnel de l'Académie; 10. Annonces bibliographiques d'ouvrages publiés par l'Académie. Les comptes-rendus annuels sur les travaux de l'Académie entreront régulièrement dans le Bulletin, et les rapports annuels sur la distribution des prix Démidoff seront également offerts aux lecteurs de ce journal, dans des suppléments extraordinaires.

SOMMAIRE. NOTES. 6. *Sur l'animal Tarvas dans l'épopée finnoise.* SCHIEFNER. MUSÉES. 2. *Acquisitions du Musée asiatique.* DORN. VOYAGES. 4. *Extraits de deux lettres de M. CASTRÉN à M. SÖGREN.*

## N O T E S.

6. UEBER DAS THIER TARVAS IM FINNISCHEN EPOS; VON ANTON SCHIEFNER. (Lu le 5 mai 1848.)

In dem dreissigsten der durch die dankenswerthen Bemühungen Lönnrot's unter dem Namen *Kalevala* herausgegebenen epischen Gesänge der Finnen tritt der jugendliche Joukahainen voll von Dünkel dem alten Wänämöinen entgegen und macht sich in einem Wettgesange mit seinem Wissen breit. Dort stehen folgende Worte Zeile 27 folg.:

Sano nuori Joukahainen: Sprach der junge Joukahainen:  
 «Tieänpä minä jotaki: »Weiss noch wohl gar manche Dinge:  
 Pohjola porolla kynti, Nordland pflügte mit dem Rennthier,  
 Etelä emähevolla, Südländ mit dem Mutterpferde,  
 Takalappi tarvahalla.» Hinterlappland mit dem *Tarvas*.»

Schott hat in der Sitzung der philos.-historischen Klasse der Akademie zu Berlin vom 28. Juni 1847 die Vermuthung aufgestellt, dass sich an dieser Stelle eine Erinnerung an die Schanzgräberleistungen des Murmelthiers erhalten habe. Aus der Allgemeinen Preussischen Zeitung No. 211 war die Notiz darüber in die zu Helsingfors erscheinende finnische Wochenschrift *Suometar* No. 39 übergegangen. In Folge dessen er-

schien in No. 50 der kuopioschen finnischen Wochenschrift *Maamiehen Ystävä* (des Landmanns Freund) ein von H. Selin unterzeichneter Aufsatz mit der Aufschrift *Takalappi ja Tarvas*. Wohl stimmen wir Herrn Selin bei, wenn er *Takalappi tarvahalla* mit Berücksichtigung der Allitteration für eine bessere Verbindung hält, als *Kotalappi tarvahalla*. Wie er aber dazu kommt, *Takalappi* durch *Kotalappi* d. i. Hüttenlappe deuten zu wollen, bleibt unklar. Schott's Ansicht verwirft er und sieht in dem *Tarvas* den in Lappland vorkommenden Eisfuchs (*canis lagopus*), den man auch den weissen Fuchs nennt. Freilich fehlt jede weitere Begründung dieser Ansicht. Kehren wir zu Schott's Vermuthung zurück, so heisst das Murmelthier allerdings im Mongolischen  $\text{ᠲ}$  *tarbagha*; doch wird nach Aussage des Herrn Bänсаров,  $\text{ᠲ}$  eines gebornen Burjäten, das *b* nur zwischen zwei Vocalen  $\text{ᠲ}$  = schwankend und fast wie *v* ausgesprochen; nach einem Consonanten bleibt es in voller Kraft. Ebenso ist es auch im Kalmükischen. S. Popov's Grammatik S. 10 § 21. Nebenbei bemerkt scheint *tarbaghan* die ältere Form zu sein. Mit Berücksichtigung der früheren Sitze der finnischen Völkerschaften (s. hierüber auch Kellgren im Jahresbericht der Deutsch. morgenl. Gesell. 1846 S. 180 folg.) könnte man nun leicht an eine Identität des finnischen und mongolischen Wortes glauben\*), wenn nicht

\*) Wiedemann giebt in seiner tscheremissischen Grammatik S. 97 ein Zeitwort *tarbat*, das an den beiden Stellen, wo es im

eben die gar zu auffallende Uebereinstimmung zu einigen Zweifeln Anlass gäbe. Zuerst wäre es wunderbar, wenn sich die Erinnerung an dieses Thier so ganz vereinzelt erhalten haben und auch der Name so wenig zu Schaden gekommen sein sollte. Welche unendliche Zeit liegt zwischen dem Aufenthalte der finnischen Völkerschaften in den von Murren unterwühlten Gegenden\*\*) und der Entstehung dieser Gesänge, die der Hauptsache nach ja erst offenbar aus dem Kampfe des Finnen- und Lappenthums mit einander hervorgegangen sind? Zweitens bleibt aber auch *Takalappi* ein missliches, unerklärtes Ding. Halten wir nun den von Schott besonders hervorgehobenen Gedanken an einen Erdwühler fest, so sehen wir uns im Finnischen vergeblich nach irgend einem an den *Tarvas* erinnernden Thiere um. Vergessen wir *Takalappi* (d. h. der Hinterlappe, der hinten wohnende) nicht, so könnte mit Berücksichtigung der fernen, den Schweden zunächst wohnenden, Lappen hier ein schwedisches Wortlein vermuthet werden, das mit seinem Anlaute zu *Takalappi* passte. Unerhört ist eine solche Berücksichtigung der fremden Sprache nicht; so z. B. *Kanteletar I. No. 233*; dann konnte aber auch dem mit seiner Weisheit prunkenden Joukahainen sehr leicht ein fremdes Wort in den Mund gegeben werden und drittens auch ein gewisser, ebensowenig ungewöhnlicher Spott auf die Schweden statthaben, wenn man das schwedische Wort *torbagge* (*scarabaeus stercorarius*) in Anwendung brachte. Afzelius hat in *Svenska Folkets Sagohäfder I. S. 12* folg. eine auf diesen Käfer bezügliche Stelle, die in der Uebersetzung also lautet: «Der Gott *Thor* wurde in Göthaland früher und mehr als andere Götter verehrt. Zu seinen Heiligtümern gehörte der *Thorbagge* (*sic*), vermuthlich weil er sich in den Excrementen der Thiere aufhält und sich in die Erde eingräbt und *Thor*, ebensowohl als *Goija* ursprünglich wegen des Ackerbaus und guter Ernte angerufen wurden. In Bezug auf diesen Käfer, dessen Larve in Norrland *mulloæ*

Evangelium S. Matthäi vorkommt (C. 11, 7 und 24, 29), dem russischen *колебатель* (*salvator*) entspricht. Mit diesem Zeitwort lässt sich das finnische *tarvon* oder *tarpoan* «*pisces conto ago, fugo pisces in rete, pertica aquam concutiens*» Renvall zusammenstellen. Der Scheuchungsstab, sonst auch die Störstange und Fischtrampe genannt, selbst heisst *tarvain* oder *tarvin*. Merkwürdiger Weise heisst derselbe im Ebstnischen *müt* und das Scheuchen mit dieser Stange im dörptschen Dialekt *mütma*, was nach Hupel auch von dem Aufstreifen der Erde durch den Maulwurf (*mül*, auch *mul*) gesagt wird. Sollte aber nicht vielmehr ein Zusammenhang mit dem russischen *мышь* «*trüben*» anzunehmen sein, zumal da im Russischen das bei dieser Art zu fischen gebräuchliche Netz *мышиное* heissen soll. Auch ist *мышока*, Quirl, zu beachten.

\*\*) Zu beachten ist in *Ptolemaei Geogr. VI, 18, 5* *Ταρβακάνα* unter den Ortschaften der Paropanisaden.

(Erdochs) genannt wird, hat sich noch ein Aberglaube erhalten, der bei den Landleuten von dem Vater auf den Sohn forterbt, dass der, welcher auf dem Wege einen *Thorbagge* auf dem Rücken liegend (*ofvåltes*, wie man sagt) und unvermögend sich selbst aufzuhelfen antrifft und ihn aufrichtet, sieben Sünden sühne, weil *Thor* zur Heidenzeit als ein Vorsehner oder Fürbitter bei einer höhern Gottheit oder dem Allvater angesehen wurde. Als die christliche Lehre ins Land kam, wollten ihre Priester das Volk von der Verehrung der Asagötter abschrecken, weil diese und ihr Anhang der Hölle angehörten und Unheilsgeister waren. Da bekam der *Thorbagge* den Namen *Thordjefvul* oder *Thordyfvul*, wie er jetzt in Schweden heisst. Niemand denkt nun mehr an *Thor*, wenn er das arme Thierchen hülflos auf dem Rücken liegen sieht; aber selten geht der fromme Landmann an ihm vorüber, ohne ihm zu helfen und an die Sühnung seiner Sünden zu denken.» — Wäre es uns möglich diese Worte, deren gemüthlicher Ton Jeden ansprechen muss, unbedingt zu unterschreiben, so würde uns gar bedeutungsvoll aus dem fernen Dunkel des Aegypterlandes *Thore*, der Gott der physischen Erzeugung, mit dem *scarabaeus* über seinem Haupte herüberwinken; s. Röth, *die aegypt. und zoroastr. Glaubenslehre* Not. 127. Auch wäre der in der äsopischen Fabel (s. *scholia in Aristophanis Pacem v. 129 seq.*) das Haupt des olympischen Donnerers umsummende Käfer zu erwähnen. Jedoch schon Jacob Grimm hat in der deutschen Mythologie S. 656, wo er diese Stelle von Afzelius im Auge hat, nach Ihre's Vorgang bemerkt, dass das Wort *tordyfvul* wohl in *tord* (*stercus*) und *vfvel* (Käfer) zu zerlegen sein möchte, obwohl diese einfachen Wörter allen nordischen Mundarten abgehen. Das Angelsächsische hat aber noch *tordvifvel* bewahrt und in den schwedischen Wörterbüchern findet sich neben *torbagge* auch noch das ursprünglichere *torbagge*. Für *bagge* citirt Grimm aus Ihre die Bedeutungen *puer, juvenis* \*). Das scheint mir nicht nöthig zu sein. Wir müssen vielmehr annehmen, dass *bagge* überhaupt einen Käfer bezeichne, wie wir *gullbagge* Blattkäfer, *wattenbagge* Drehkäfer, *maibagge* Maikäfer, *hjelmbagge* Schildkäfer u. a. m. haben. Ist also *torbagge* buchstäblich nichts anderes, als der *scarabaeus stercorarius*, wie dieser Käfer in mehreren andern Sprachen nach dem Element, in dem er sich vorzüglich bewegt, benannt zu werden pflegt, so fragt es sich, ob er denn einer besondern Aufmerksamkeit bei den Finnen gewürdigt werde. In der von Lönnrot herausgegebenen Räthselsammlung (*Suomen Kansan Arvoituksia. Helsing. 1844*) findet

\*) Also sollte *Thorbagge* soviel sein als *Thor's Diener*. Interessant ist es zu bemerken, dass auch dem indischen Donnergott *Indra* ein Käfer geheiligt war, nämlich die *Coccinella*, die unter andern den Namen *Indragopa* oder *Indragopaka*, d. h. *Indra's Hirt*, führt.

sich ein volles Dutzend, welches sich auf den Mistkäfer (*sontainen*, auch *sültisontainen*) bezieht. Wir wollen uns mit einem Paar begnügen. No. 901: *Musta kun pappi, eik'ole pappi, kiiltää kun nappi, eik'ole nappi, mylviä kun härkä, eik'ole härkä, lentää kun lintu, eik'ole lintu, menee maahan, kun mato, eik'ole mato?* Schwarz wie ein Pfaff und ist doch kein Pfaff, glänzt wie ein Knopf und ist doch kein Knopf, brüllt wie ein Ochs und ist doch kein Ochs, fliegt wie ein Vogel und ist doch kein Vogel, geht in die Erde wie ein Wurm und ist doch kein Wurm? — No. 902: *Musta kun pata, ei kumminkaan pata, lentää kun lintu, ei kumminkaan lintu, kyntää kun sika, ei kumminkaan sika?* Schwarz wie ein Grapen, jedoch kein Grapen, fliegt wie ein Vogel, ist jedoch kein Vogel, pflügt (d. h. wühlt) wie ein Schwein, ist jedoch kein Schwein? — Das letztere Räthsel wird hinreichen, um uns mit dem Gedanken vertraut zu machen, dass der erdwühlende Käfer als Ackerer gedacht werden konnte, wie umgekehrt der Pflug mit einem Schweine verglichen wird. No. 1300: *Sika juoksi sitta suussa ympäröi minun kotini, ympäröi sinun kotisi?* Es lief ein Schwein mit Koth im Maul um mein Haus herum, um dein Haus herum. — Ferner wird die Weindrossel (*turdus iliacus*) oder nach Andern die Waldschnepfe (*scolopax rusticola*) geradezu *kyntäjä* der Pflüger genannt. Hieran schliesst sich die von Grimm a. a. O. S. 507 aus Ganander's Finnischer Mythologie S. 30 mitgetheilte Stelle: «Eine Riesenjungfrau (*kalevan tytär*) nahm in ihren Schooss Pferd, Pflüger und Pflug (*hevosen ja kyntäjän ja auran*), trug sie ihrer Mutter hin und fragte: „Was für ein Käfer (*sontainen*) mag das sein, Mutter, den ich da fand in der Erde wühlen?“ u. s. w.»

Lässt sich also eine solche Vermuthung aus der Anschauungsweise der Finnen selbst rechtfertigen, so darf uns eine fernere Bestätigung aus einer andern volksthümlichen Dichtung nicht unwillkommen sein. In der von I. J. Schmidt herausgegebenen ostasiatischen Heldensage: die Thaten Bogda Gesser Chan's, fanden wir S. 219 der deutschen Uebersetzung: «Als er (Gesser) abgestiegen war und umherschaute, erblickte er einen mit schwarzen Hornkäfern bespannten Pflug, mit welchem das Erdreich gepflügt und sodann mit Getreide besät wurde.» Das Murmelthier kommt in dieser Sage, beiläufig bemerkt, nur zweimal vor, S. 43, wo vom Murmelthierfänger die Rede ist und S. 196, wo auf das Ausräuchern des Thiers aus seiner Höhle angespielt wird. Auch muss ich bemerken, dass der Name, den Gesser in seiner Jugend trägt, *Joro*, bis jetzt weder aus dem Tibetischen noch aus dem Mongolischen erklärt ist, im Finnischen aber ebenso wie *jorri* und *jortti* einen Schwätzer, Taugenichts, Lümmel bedeutet (s. Renvall), was auf das Trefflichste zu dem ganzen Geiste der ostasiatischen Dichtung passen dürfte.

So viel wir nun auch zum Besten einer solchen Annahme

beibringen können, so wird dieselbe dennoch vielleicht nicht lange stichhaltig sein. Lange schon trug ich mich mit dem Gedanken herum, es könne *tarvas* wohl auch nur einer der wenigstens bei den Lappen recht zahlreichen Rennthiernamen sein. Hauptsächlich war mir dazu Anlass der von Aristoteles *de mirab. auscult.* § 30 der berliner Ausgabe beschriebene *τάραδος*, in welchem man, nach Hinweglassung der fabelhaften Ausschmückung, mit Recht das Rennthier erkannt hat. Nun kommen im Lappischen *sarves* und *sarva* unter den Rennthiernamen vor; im Ungarischen bedeutet *szarvas* Hirsch, eigentlich den Gehörten, von *szarv*, Horn, im Finnischen *sarvi*. Kommt aber ein Uebergang des *t* in *s* vor? Ganz ungewöhnlich ist er nicht. Kellgren giebt in den Grundzügen der finnischen Sprache S. 58 mehrere Beispiele; andere verdanke ich der freundlichen Mittheilung Lönnrot's, namentlich: Ebstnisch *teivas*, finnisch *seiväs*, Zaunstange; ehstn. *tüü*, finn. *siipi*, Flügel; lappisch *saiv*, heilig, finn. *taivas*, Himmel; lapp. *säsa*, finn. *iäti*, Muhme, Base. Auch vermuthet Lönnrot, dass *sarvi* und *torvi* (Blasrohr, Hirtenhorn, Wasserröhre) im Finnischen ursprünglich ein und dasselbe Wort gewesen sei. Nach der frühern Schreibart würde das lappische *tjärke*, finn. *sarvi*, Horn, auch hier einschlagen; wenn hier das *t* kein scheinbares wäre, denn Castrén (vom Einflusse des Accents in der lappländischen Sprache S. 8) schreibt das Wort *Cärke* mit der palatalen *tenuis* im Anfange. Aus den lexicalischen Sammlungen der gelehrten Ebstnischen Gesellschaft zu Dorpat hat sich Lönnrot bei seinem Aufenthalte in dieser Stadt (1841) folgendes angemerkt: «*tarvo*, *tarwo*, ein Ochsenname; *tarwo-lihha*, Ochsenfleisch \*).» Sollte der Ochs in dieser Bezeichnung nicht auch als der Gehörnte aufgefasst sein? Ferner verdanke ich der Güte Lönnrot's eine Stelle aus einer Rune, in welcher die Krankheit beschworen wird, den Menschen zu verlassen und nach dem äussersten Norden zu ziehen:

Tuonne mä sinun manoon, Dahin thu' ich dich nun mahnen,  
Tuonne käsen ja kehoitan, Dahin bannen dich und treiben,  
Pimiähän Pohjolahan, Nach dem nimmerhellen Nordland,  
Lapin laajahan salohon, Nach des Lappen weiter Wildniss,  
Siell'on hirvet hirtettynä, Erhängt sind dort die Elenntiere,  
Siell'on tarvahan tapettu. Dort die Tarvasse getödtet.

Die letzte Zeile lautet aber nach einer andern Lesart: *Jalo-peurat jaksettuna*, die edlen Rennthiere überwunden \*). Wir

\*) Nach dem von Dr. Sparschuh in den Keltischen Studien I. S. 34 gegebenen Material heisst der Stier im Welsh *tarw*, im Irischen *tarv*, *tarvan*. S. Pott, Etymol. Forschungen II, 189.

\*\*) In der 8ten Rune No. 68 folg. folgen ebenfalls die Elenntiere und edlen Rennthiere so aufeinander. Bei dieser Gelegenheit bemerke ich, dass *hirv* im Ebstnischen den Hirsch bezeich-

wollen hoffen, dass mit der Zeit noch mehr Stellen über den *Tarras* zum Vorschein kommen werden, aus deren Combination man ein sicheres Resultat wird gewinnen können. Ausserdem muss auch eine genauere Durchforschung des Wortschatzes der übrigen finnischen Dialecte und der stammverwandten Sprachen einiges Licht gewähren. Im Jakutischen heisst das Rennthier *taba*.

## M U S É E S.

### 2. UEBER DIE LETZTEN DEM ASIATISCHEN MUSEUM ZUGEKOMMENEN MUHAMMEDANISCHEN HANDSCHRIFTEN. VON B. DORN. Lu le 31 mars 1848.)

Das asiatische Museum hat vor Kurzem wieder einige werthvolle Erwerbungen von morgenländischen und namentlich persischen Handschriften gemacht. Ich glaube den Freunden der asiatischen Wissenschaft einen kleinen Dienst zu erzeigen, wenn ich auch jetzt, wie früher, eine gedrängte Uebersicht des neuen Zuwachses mittheile. Derselbe gehört vorzüglich dem wichtigsten Theile der Wissenschaften an, welcher uns bei dem Studium der muhammedanischen Sprachen am Nächsten liegen muss, der Geschichte und Länderkunde. Und was noch mehr ist, die neuen Ankömmlinge füllen in unserer Haudschriften-Sammlung die bisher noch bestandene Lücke in der muhammedanischen Geschichte Indiens zum Theil aus. Wenn England die Werke, welche den Gegenstand dieser Anzeige bilden, meist schon besass, so ist das leicht erklärlich; in Indien verfasste Werke finden ihren Weg leichter nach England als nach Russland; so wie Russland wiederum Werke besitzt, die man in andern Ländern vergebens sucht. Um so erwünschter muss es uns daher sein, wenn uns ein glücklicher Zufall solche zuerst angedeutete Schriften zuführt, wie dieses jetzt geschehen. Ein hiesiger Georgier hat die ihm aus Tiflis zugesandten Handschriften

net, also immer auch ein gehörntes Thier (Sjögren in den *Mémoires de l'Académie T. II pag. 198 Not. 28*); das Elenthier dagegen *pödder* heisst, was mit dem Finnischen *petra*, *peura*, *poro* ursprünglich eins ist. Sollte also vielleicht auch im Finnischen das Wort ursprünglich das Elenthier bezeichnet haben und erst bei der Bekanntschaft mit dem Rennthier auf dieses übertragen worden sein? Vielleicht hiess dieses anfangs eben zum Unterschiede *jalopeura*, wie es noch jetzt der Ehste *pohja pödder*, "Nordelenthier", so bezeichnen pflegt. In der Bibelübersetzung heisst nach Renvall der Löwe *jalopeura*.

dem asiatischen Museum angetragen, und dieses nicht gesäumt, das Dargebotene zu erwerben.

1. Das Museum besass früher nur den ersten Theil des bekannten Akbernameh, die ersten sechszehn Regierungsjahre Akber's enthaltend\*). Er schloss in dem Jahre 979 = 1572 mit den Worten: لسان سرخالص در خلوتکده محال باشد, in der Geschichte der Belagerung Surat's durch Akber.

Es war wohl kaum zu erwarten, dass uns eine Fortsetzung sobald in die Hände fallen würde. Ich war daher um so mehr überrascht, unter den angekauften Handschriften einen Band zu finden, welcher nebst dem letzten Theile des sechszehnten Regierungsjahres des erwähnten Herrschers, auch noch die Regierungsjahre 17 — 47 enthielt. Abu'l Faszl konnte bekanntlich die Geschichte seines Gebieters (963 — 1014 = 1556 — 1605) nicht bis zu dem Tode desselben fortführen, da er ein paar Jahre früher ermordet wurde, nämlich im Jahre 1011 = 1602. Meine Ueberraschung wurde aber noch durch den Umstand gesteigert, dass derselbe Band auch die Fortsetzung und Beendigung der in Rede stehenden Geschichte, die Regierungsjahre 37 — 50 von Inayet-Ullah Muhibb Aly (عنایت الله محب علی) enthielt.

Diese Fortsetzung war bis jetzt wenigstens mir noch nicht vorgekommen, und ist auch in Stewart's Catalog\*\*) nicht erwähnt. Ich brauche nicht zu erinnern, wie werthvoll dieselbe für uns sein muss.

Der vorliegende Theil des Akbernameh beginnt mit den Worten: سخن تازه سازم بنام خدای \* که نامش: واز سوانح که درین هنگام بطهور. آمد آن بود. Als Abschreiber dieses "zweiten Bandes des Akbernameh" nennt sich Abdu'l-Waly ibn Seyd Abdu'l Melik (عبد الولی بن سید عبدالملک ساکن), als Zeit der Beendigung der Abschrift wird der Anfang des Silhidscha 1056 = 1646 angegeben. Inayet-Ullah's Fortsetzung beginnt: برضایر خرد پروران که: و سوانح کشایان اسرار کهن دنیا الخ

\*) S. *Bulletin de la cl. histor.* I. S. 49.

\*\*) *A descriptive catalogue of the oriental library of the late Tippoo Sultan of Mysore. Cambridge. 1809.*